



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

BIFAO 6 (1908), p. 61-69

Léon Barry

## Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 9782724711523   | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707   | ????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????                                       | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
| ????? ??? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????????? |  |  |
| ????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ????????            |  |  |
| 9782724711400   | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922   | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939   | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960   | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915   | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257   | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

# DEUX DOCUMENTS CONCERNANT L'ARCHÉOLOGIE CHRÉTIENNE

PAR

M. LÉON BARRY.

M. Chassinat a bien voulu me communiquer quelques manuscrits acquis par le regretté M. Bouriant pour la bibliothèque de l'Institut français d'archéologie orientale. En les déchiffrant, j'en ai trouvé qui m'ont paru offrir un certain intérêt pour l'étude de l'archéologie et de la liturgie chrétiennes, ce qui m'a conduit à les publier dans ce recueil.

## I

### UNE ADJURATION CHRÉTIENNE.

Provenance inconnue. Ce papyrus, d'une longueur très disproportionnée avec sa hauteur, a 0 m. 31 cent. sur 0 m. 08 cent. Il a été plié d'abord quatre fois dans le sens de la longueur, puis quatre fois en largeur et formait ainsi un petit rouleau de 0 m. 05 cent. sur 0 m. 015 mill. Le tissu en est d'une qualité claire et très résistante; l'écriture a été disposée perpendiculairement aux fibres. La paléographie me paraît être de la fin du IV<sup>e</sup> siècle. L'écriture est ferme, large et régulière, les liaisons assez rares, les jambages de l'*ι*, *υ*, *ρ*, *φ* sont très allongés. Le texte, en raison de l'époque tardive et de la classe inférieure à laquelle sans doute appartenaient le scribe et le possesseur du papyrus, est d'une surprenante incorrection.

+++ ΑΓΙΟΣ ΟΘΟΝΑΣ ΚΑΒΡΙΑ ΛΑΜΧΑΝΑ ΠΟΙΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΗΚΑΝΩΝ ΜΟΥΜΕΑ  
ΚΥΡΙΕ ΟΘΟΝΑ ΠΑΤΑΞ Ι ΚΟΝΦΗΡΑ ΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΑΥΤΗ  
ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΟΘΟΝΑ ΠΑΤΑΞ Ι ΚΟΝΜΕΤΑ Υ ΤΗ ΚΟΥ  
... ΣΟΥ ΧΡΗΣΤΟΣ ΕΛΕΗ ΚΟΝΜΟΙΚΑΙΑ ΓΟΥ ΟΥ ΜΟΥ ΚΥΡΙΕ

*Ligne 1.* La première croix est ansée. — On lit aussi bien ΜΕΤΑ.

*Ligne 2.* Le τ de ΤΕΚΝΑ est caché sous une tache d'encre.

*Lignes 3-4. ΟΥ...ΟΥ, nom propre? ΑΓΟΥΟΥ (sic), pour ἀκούου. Remarquez la substitution réciproque du Γ en Κ dans ΚΑΒΡΙΗΛ.*

ἀγιος ὁ Θεὸς (Γ)αβριὴλ Μ(ι)χαὴλ ποι(η)σαι τ(ὸ)ιν (ι)κατ(ό)ν μου Μέσα  
κύριε ὁ Θεὸς πάταξισ Φηραδέλφην καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς  
κύριε κύριε ὁ Θεὸς Θεὸς Θεὸς πάταξισ μετ' αυτῆς οὐ...  
...]σου (?) Χριστὸς ἐλέησόν μοι (sic) καὶ ἀκούου μου κύριε

« Ô Dieu saint, Gabriel, Michel, donnez-moi satisfaction à moi Mesa !  
« Seigneur, ô Dieu, frappez (foudroyez?) Philadelphe et ses enfants !  
« Seigneur, Seigneur, Seigneur, ô Dieu, Dieu, Dieu, frappez avec elle V.... !  
« Christ, ayez pitié de moi, écoutez-moi Seigneur ! »

Cette invocation se compose de quatre propositions simples, sans liaison grammaticale entre elles, et construites chacune d'une manière presque identique. Elles débutent par un ou plusieurs vocatifs, que suivent l'impératif et le complément de l'impératif. Dans Θεὸς et Χριστὸς le nominatif remplace le vocatif.

Je traduis l'expression ποιησαι τὸ ικανόν μου par « donnez-moi satisfaction », tout en reconnaissant que cette interprétation est douteuse; mais je n'en sais point de plus probable.

Le sens de πάταξισ ne saurait être précisé absolument, mais sa signification générale me paraît évidente. La traduction la plus faible est « battre, frapper ». Il est rarement employé dans la langue classique sans un datif ou un accusatif de moyen.

Φηραδέλφης est une prononciation vicieuse pour Φιλαδέλφης. η=ι est un fait commun à toute la grécité et λ=ρ est spécial à l'Égypte. On trouve μεχια pour μεχιρ (CRUM, *Copt. mon.*, n° 8522), σταύλακον pour σταύραχον (KIRCHHOFF, *C. I. G.*, n° 8661).

Οὐ[...]σου est très vraisemblablement un nom propre, peut-être le mari de Philadelphe. Il est incorrectement employé au génitif ainsi d'ailleurs que ΦΗΡΑΔΕΛΦΗΣ.

Tous les érudits, qui sont quelque peu familiers avec les origines du christianisme, connaissent l'adjuration chrétienne découverte en juin 1890 dans la

nécropole d'Hadrumète en Afrique <sup>(1)</sup>. Le document que nous apportons ici est, par l'étendue, beaucoup moins considérable. Il doit cependant en être rapproché, car il s'ajoute à la série encore assez rare des « *tabellæ devotionis* » provenant avec évidence d'un milieu chrétien <sup>(2)</sup>. Il appartient sensiblement à la même époque et nous montre d'une manière aussi frappante l'obscurité de certaines consciences où pénétrait la foi nouvelle. Le motif de cette prière étrangement intéressée est encore plus choquant que celui qui inspira Domitiana, la chrétienne d'Hadrumète. Celle-ci, en effet, ne voulait qu'attirer l'insensible Urbanus, et ne lui souhaitait d'autre mal que d'être torturé d'amour et de s'unir à elle par le mariage. Notre papyrus dévoile la haine basse et féroce d'un misérable contre une famille qu'il voudrait détruire tout entière. En outre, Domitiana ne s'adresse pas directement à Dieu; par son invocation magique, elle veut contraindre un *esprit gisant*, sans doute l'esprit d'un cadavre, *δαιμόνιον τωνεύμα τὸ ἐνθαδε κείμενον*, d'agir en sa faveur. Ici, au contraire, c'est Dieu lui-même, le Christ et ses archanges, qui sont appelés à servir la haine de Mesa. Il n'en faut rien conclure, sinon que la religion la plus noble et la plus charitable est impuissante à dissiper toutes les laideurs du cœur humain.

---

## II

### FRAGMENTS D'UN SERMON SUR LA CÈNE.

Je donne ce texte sans commentaire. Malgré de nombreuses recherches, je n'ai pu m'assurer s'il appartenait ou non à une œuvre déjà connue. D'autres seront sans doute plus heureux.

<sup>(1)</sup> MASPERO, *Nouvelle « tabella devotionis » découverte à Hadrumète*, p. 101 et seq. et pl. VI dans DE LA BLANCHÈRE, *Collection du Musée Alaoui*, 1<sup>re</sup> série; H. LECLERCQ, art. *Adjuration*, dans *Dictionn. d'archéol. chrét. et de liturgie*, t. I, col. 527 et seq. J'offre ici mes plus vifs remerciements au R. P. H. Leclercq, qui m'a adressé,

au sujet du monument publié ici, de très précieuses remarques.

<sup>(2)</sup> Un texte publié dans *Archäologische Zeit.*, 1881, p. 309, 310, demande à Jao, à Hel, à Michael, à Nephto que Gaius Stalcius Liberarius soit odieux à son entourage. Note de H. LECLERCQ, *ibid.*, art. *Amulettes*, t. I, col. 1800.

Parchemin. Trois feuillets écrits au recto et au verso, de 0 m. 25 cent. de hauteur et de 0 m. 17 cent. de largeur. Belle onciale couchée. Les marges (droite et gauche) et les lignes ont été soigneusement tracées à la pointe sèche.

FRAGMENT A.

[Folio I, *recto.*]

πρὸς ημᾶς πᾶλαιτον  
φύντα . ἴωμεν ἀμ  
φω επὶ την ἐγκλεε  
στάτην σιῶν . καὶ ἡ  
5 Δωμεν τῇ διανοῖα ἐις  
την ἀκρόπολιν ἔκει  
νην . πῶς ὁ κρατῶν  
τὰ ἀκρα τῆς γῆς . ἐπὶ το  
μυστικὸν δεῖπνον η  
10 τοιμάζετο .  
Πῶς ὁ κλεῖμενος ἐπι  
τῶν χερογειμ . τῷ  
δεῖπνῳ ἀνεκλινετο .  
Πῶς ὁ τυπικῶς βρωθεις  
15 ἐν αἰγύπτῳ . τὸν ἔαγ  
τού τύπον προσιέται .  
πῶς ὁ μυστικῶς θύσια  
σθεις ἐν αἰγύπτῳ . ἔκει  
σε ἐκογιῶς ἔαγτὸν  
20 . θύσιάζει .  
καὶ φαγων τὸν τύπον .  
ῶς πληρωθῆς τῶν τύ  
πικῶν . εὔσφανεν  
την ἀληθειαν . βρῶμα  
25 ζωῆς αγτός παράγτῃ  
κα ἔαγτον παραθεμεν <sup>ο[ε]</sup>

[Folio I, *verso.*]

ὅπως τῷ τέλει τῶν  
παρ αγτού τεοεσπισμέ

ΝΩΝ ΤΗΝ ΑΡΧΗΝ ΑΓΘΙC  
 ΣΥΝΑΤΑC . ΤΩΝ ΠΑΝC  
 5 ΦΩC ΑΓΤΦ ΔΕΔΟΓΜΕ  
 ΝΩΝ . ΔΟΛΙΧΕΓΟΥCΑC ΕΙC  
 ΛΕΙ ΤΟ ΓΕΝΟC ΤΩΝ ΑΝΩΝ<sup>(1)</sup>  
 ΚΑΙΝΗ ΚΑΤΑΣΤΑCΕΙ . ΤΑC  
 ΤΗC ΦΙΛΑΝΙΑC<sup>(2)</sup> ΑΓΤΟΥ  
 10 ΘΕΙΑC ΔΩΡΕΑC ΠΑΡΑΣΧΗ .  
 ΠΕΡΙ ΦΩΝ ΔΕΞΑΙ ΔΗΤΟΙ ΤΦ<sup>(3)</sup>  
 ΘΕΙΩΝ ΕΓΑΓΓΕΛΙΩΝ ΤΗ<sup>(4)</sup>  
 ΕΞΗΓΗCΙN .  
**Ε**σειοντων ΓΑΡ ΑΓΤΦ<sup>(5)</sup>  
 15 ΦΗCΙN . ΛΑΒΩΝ Ο ΙC ΑΡ  
 ΤΟΝ ΕΚΛΑCΕΝ . ΚΑΙ ΔΟΥC  
 ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΓΤΟΥ .  
 ΕΙΠΕΝ .  
**Λ**ΑΒΕΤΕ φΑΓΕΤΕ . ΤΟΥΤΟ  
 20 ΕСΤΙN ΤΟ СОМЛ ΜОУ . Κ—<sup>(6)</sup>  
 ΛΑΒΩΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ  
 ΕУХАРИСТНСАC . ΕΔΩΚΕ—  
 ΑΓΤΟΙC ΛΕΓΩΝ .  
**Π**ΙΕΤΕ ΕЗ ΑΓΤΟΥ ΠΛΗΤΕС .  
 25 ΤΟΥΤΟ ΓΑР ΕСТІN ΤО ΛІ  
 ΜА ΜОУ ΤΗC ΚΑΙΝΗC

FRAGMENT B.

Ce fragment, consécutif au précédent, en est disjoint par une lacune d'un ou deux feuillets. La paraphrase (*εξηγησις*) du discours de Jésus, à l'occasion de la Cène, continue.

<sup>(1)</sup> ΑΝ(ΘΡΩΠ)ΩΝ.

<sup>(2)</sup> ΦΙΛΑΝ(ΘΡΩΠ)ΙΑC.

<sup>(3)</sup> ΤΦ(Ν).

<sup>(4)</sup> ΤΗ(Ν).

<sup>(5)</sup> ΑΓΤΦ(Ν). Cf. *Math.*, xxvi, 17-29;

*Marc.*, xiv, 12-25; *Luc.*, xxii, 7-13; *Corinth.*, x, xi, 23-25.

<sup>(6)</sup> ΚΑ(Ι).

[Folio I, *recto.*.]

Ἄπειθειαν . ἐισέλθατε  
γύμεῖς διὰ τῆς εὐπειθεῖας  
Ἀπολιπετε τὴν εκεῖ  
νοῦ ἀσεβειαν . καὶ ἀντι  
5      κτῆσασθε τὴν πρὸς ἡ  
τὸν κτίστην ἐγγένεια<sup>(1)</sup>  
Ζητήσατε φρόνησιν  
ἴνα βιώσητε . καὶ κα  
τορθῶσατε ἐν γνώσει  
10     μογ σύνεσιν .  
Εἰ τις , ἀφρονέστατος .  
εκκλινάτω πρὸς με .  
καὶ γνώσεται τῆς ἀλη  
θείας τὸ φῶς .  
15     Εγὼ οὖς πρώτος . καὶ ἐγώ  
μετὰ ταῦτα . καὶ πλὴ<sup>(2)</sup>  
εμογ ὅγκ εγεννήθη οὖς .  
εκ θύ καὶ πρᾶ<sup>(3)</sup>  
Εγὼ ἐν τῷ πρὶ<sup>(4)</sup> . καὶ ὁ πῆρ  
20     ἐν εμοὶ . εγὼ καὶ ο πῆρ .  
ἐν ἔσμεν . καὶ ὁ ἔσωρα  
κῶς ἔμε . ἔωρακεν τὸν  
πρᾶ<sup>(5)</sup> μογ  
Εγὼ εἰμι η ζῶη καὶ η ο  
25     Νάστασις . ἐγὼ εἰμι  
ο ἀρτος τῆς ζωης . ὁ εκ

[Folio I, *verso.*.]

τογ ὅγνογ<sup>(6)</sup> καταβας .  
καὶ ζωην παρεχων

<sup>(1)</sup> εγγένεια(η). — <sup>(2)</sup> πλη(η). — <sup>(3)</sup> εκ θ(εο)γ καὶ π(ατρ)ρ(ο)ε. — <sup>(4)</sup> π(ατρ)ρι π(ατρ)ηρ.  
— <sup>(5)</sup> π(ατρ)ρα. — <sup>(6)</sup> ογ(ρα)νογ.

τοῖς ἀνοῖς<sup>(1)</sup> · ἐισαεῖα  
 σθὲ μὲ καθαπέρ ζύμη<sup>(2)</sup>  
 5      εν τῷ γμετέρῳ φύ  
       ράματι . ὅπως τῆς πλ  
       ρεμού μετάσχοιτε ἀ  
       καταλύτογ ζωῆς ·  
**Ε**γώ εἰμι ἀμπελος ἡ α  
 10     ληθινή · πίετε τὴν ἐ<sup>—</sup>  
       μῆν ἐγγροσύνην . οἱ  
       νον ὅν εκέρασα γῦμην  
       τὸ γαρ ποτῆριον μογ . με  
       . θύγκον φοει κράτιστο<sup>—</sup>  
 15     μεθύγκον ἀντιφάρ  
       μακον χαρᾶν . τῇ εν  
       ἄδαμ βλαστησάντι λύπη<sup>—</sup>  
**Ι**δογ ἡτοῖμασα γῦμην τρά<sup>—</sup>  
       πεζαν . εξ εναντίας  
 20     τῶν θλιβόντων γῦμας .  
       απέναντι ἐδέμ κατώ  
       κησα τον ἄδαμ . εξ γ  
       βρικότατον λοιδιμο<sup>—</sup>  
       χωρον . ὅπως τῇ λύτο<sup>—</sup>  
 25     τῖα τῆς μηκετι συγ  
       κεχωρημένης τρύ<sup>—</sup>

[Folio 2, recto.]

φῆς . γῆποσμῆχογσαν  
 απαγυστῶς δέξοιτο τῇ<sup>—</sup>  
 αντᾶν . εξ εναντίας  
 λύθις τῶν θλιψάντω<sup>—</sup>  
 5     γῦμας δεδωρηματι γ  
       μῖν τράπεζαν . ζωο  
       ποιον τε και χαροποι

<sup>(1)</sup> ΑΝ(θρωπο)οις. — <sup>(2)</sup> ΖΥΜΗ(Ν).

ΟΙΟΝ . ΚΑΙ ΑΝΤΙΑΥΠΗΣΙΝ  
 ἀφάτον ἀνταμειβού  
 10 ΣΑΝ ΤΟῖς πεφθονικό—  
 σιν γύμιν .  
 φάγετε ἀρτον . ἀνακαι  
 νοποιοῦντα γύμων τη—  
 φύσιν . πίετε οἶνο—  
 15 Φλεθνασίας γάνγρα—  
 φάγετε ἀρτον . τῆς ἀρ  
 καῖας πικρίας καθαρτή  
 ριον . καὶ πίετε οἶνον  
 στύφοντα τῆς πλη  
 20 γῆς την οδύνην .  
 Τούτο τῆς φύσεως τὸ  
 ἰατρεῖον . τούτο τῷ—  
 τρωσάντων τὸ κολλ  
 στήριον . γέροντα δι γ  
 25 μᾶς καθεγμᾶς . καὶ τῆς  
 εμῆς φύσεως , δύκ κα

[Folio 2, verso.]

λοιῶθην . ἵνα γύμεῖς  
 γένοισθε θεῖας κοινω  
 νοὶ φύσεως δι εμοῖς .  
 Λλοιῶθητε τοιγαροῦ—  
 5 την καλην αλλοῖσι .  
 ως ὦραιον τραπῆναι .  
 από κόσμου ἐις θῆν . κ <sup>(1)</sup>  
 από σαρκὸς ἐις πῦνα . <sup>(2)</sup>  
 Γέροντα ἀμπελος ἀληθι  
 10 οντας εν τῷ γένει γύμω—  
 ἵνα γύμεῖς εν εμοῖς καρ  
 ποφορῆσητε . καρπύς <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> κ(λι). — <sup>(2)</sup> πν(εγμ)λ. — <sup>(3)</sup> καρπ(ο)γς.

ΑΡΦΑΤΙΖΟΝΤΑΣ ὡς  
λάσατε τῆς ἐμῆς ἀμ  
15 ορφεῖας την πιότη  
τα. ήτι πιλοθῆσεσε. <sup>(1)</sup>  
**Ε**γώ κ. <sup>(2)</sup>ο διδούς τροφή—  
πᾶσι σαρκὶ· τᾶγτη—  
λε ογ πᾶσι σαρκὶ. ἀλλα  
20 διακεκριμένως τοῖς  
φοβογμένοις με·  
**Κ**αθα προκατηγείχε—  
ἀλλ <sup>(3)</sup> λέγων· ἐλεήμω—  
και οικτείρμων ο κ  
τροφήν ἐδωκεν τοῖς  
φοβογμένοις λγτον·

L. BARRY.

Juin 1907.

<sup>(1)</sup> πιλοθῆσεσε, le η est en surcharge. — <sup>(2)</sup> κ(γριο)ς. — <sup>(3)</sup> αλ(γι)α.